

Miguel Da Fonseca

Address Rua S. João Bosco, Nº5, 1ºDto / 2735-482 Cacém / Portugal

E-mail mrmafonseca@gmail.com

Mobile phone +351 916 549 143

Profile

I am a freelance **translator** and **proofreader** with significant experience in QA software and web **localisation** services.

I hold written and spoken fluency / command of the **Portuguese** and **English** languages including its idiomatic variations.

I have acquired experience in both general and technical translation. With regards to terminology, I deal with subjects such as **Information Technology** – web site & video game localisation, subtitling for video tutorials; **Law** - having translated contracts between contractor and hiring firm; **Decoration** – regarding print media magazine translations; and translations for **Online Gaming** websites. However, I can handle all manner of subjects due to my developed research skills.

I am also an audio typist, experienced in typing legal documents for British law firms and transcribing Portuguese text and audio files to English. Besides my 73 words-per-minute typing speed, I have a long track record working in fields such as **graphic design** and **sound/video editing** on both PC and MAC platforms. For translation, however, I deal with **MS Office** applications (as an advanced user), and CAT tools such as **SDL Trados Studio**, **Swordfish** and **XTM Cloud**.

Employment (selection)

Translation, localisation and voice recording (English to Portuguese)

Transexpertise agency (Paris, France)

December/2011 to April/2012

I am presently working on a translation and voice recording project that features European-Portuguese subtitles based on the English originals for a software package's video tutorials. For this agency, I have also translated software manuals and done localisation for iPhone applications and Web sites.

Translation (English to Brazilian-Portuguese)

Floral Design magazine (New Zealand)

Since December/2011

This job entails the translation of *Floral Design* magazine from English into Brazilian-Portuguese, as the periodical title attempts to break into the Brazilian print publishing market. This on-going collaboration requires technical translations with an emphasis on the floristry industry.

Translation (Brazilian-Portuguese to English)

TAU Capital Corp. (Toronto, Canada)

January/2012

I was hired to perform the translation of contracts between contractor and hiring entity for the provision of soil probing services. It required the formal specificity of language common to legal documents.

Transcription/translation (Brazilian-Portuguese to English)

Wikimedia Foundation (San Francisco, USA)

November/2011 to December/2011

This project featured a series of interviews with distinct Wikipedia collaborators with a view to promoting donations to the non-profit organization behind Wikipedia.

QA Localisation (English to European-Portuguese)

Testronic Labs Corp. (London, UK)

September/2010 to August/2011

My job at this agency consisted in providing quality assurance language services for entertainment titles (particularly video games) to be released for the Sony PlayStation3 console. Web site localisation was also required.

Translation/summarization (European Portuguese -> English)

Basis Research (London, UK)

August/2010

This short-term collaboration with a market research company required the collating and summarization of online comments written in my native tongue into English.

Transcription/audio typing

Law for All, Solicitors (London, UK)

November/2006 to Janeiro/2009

At this law firm, I was in charge of doing transcriptions from audio into legal documents and client care letters, as well as proofreading the resulting documents; Other tasks included client database maintenance, collation of reports and statistical data, and compiling data into spreadsheets.

Education

Community Interpreting (LONDON, UK)

April 2011

BA (Hons) in Media Technology

THAMES VALLEY UNIVERSITY (LONDON, UK)

September/2005 to June/2009

Compared Literary Studies

NOVA DE LISBOA UNIVERSITY (LISBON, PORTUGAL)

June/2003 to June/2005

Other skills & hobbies

I've written and published journalistic articles in Arts-related subjects, both online and for print. My academic career led me to write essays in literature and digital technology matters. I have also written short stories, poetry and song lyrics.

I'm involved in one way or another in several fields that hold my interest; such is the case with music, cinema and literature. I spend much of my free time keeping up-to-date with world common affairs and making sure that my general knowledge is of a good standard. When my schedule allows, I attend music concerts, visit the most unlikely movie theatres and go to a play or a museum. I practice the piano occasionally and write a tune when inspiration strikes. Moreover, I hold an interest in nutrition and cuisine. I swim regularly in order to keep fit.

References

Referee 1	Referee 2
Name: Ms Bryony Jones	Name: Mr Germaine Mendes
Employer: Wikimedia Foundation	Employer: Testronic Labs Corp.
Position: Program Assistant	Position: Team Coordinator
Contact: (not available)	Contact: +44 1753 653 722
Email: bjones@wikimedia.com	Email: germaine.mendes@testroniclabs.com